



Филозофски факултет  
Универзитет у Нишу

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

Примљено: 29. 12. 2021.

ОРГ. Ј.Д.	Број	Трилог	Бројност

## ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА

### ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	Доцент
Ужа научна област:	Немачки језик ( <i>Савремени немачки језик 8 и Морфологија немачког језика 1</i> )
Датум расписивања конкурса:	15. септембар 2021. године
Конкурс објављен у:	На сајту Филозофског факултета у Нишу ( <a href="https://www.filfak.ni.ac.rs/konkursi">https://www.filfak.ni.ac.rs/konkursi</a> ) и у публикацији <i>Послови</i> Националне службе за запошљавање бр. 951 од 15. 09. 2021. године на страни 65.
Пуно или непуно радно време:	Пуно радно време

### ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Одлука Научно-стручног већа бр.
22.11.2021.	8/18-01-008/21-018

	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1	Др Марина Ђукић Мирзајанц	доцент 23.02.2018.	Германистика	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
2	Др Бранислав Ивановић	ванредни професор 06.02.2018.	Германистика	Филолошки факултет Универзитета у Београду
3	Др Николета Момчиловић	доцент 16.10.2019.	Немачки језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу

### КАНДИДАТИ пријављени на конкурс:

- 1) Добрила (Лука) Бегенишић, доктор лингвистичких наука

#### 1.1. ЛИЧНИ ПОДАЦИ

Датум и место рођења:	14. 07. 1970. Требиње
Место боравка, адреса:	
Запослен/а у:	Народна библиотека Србије, Београд
Професионални статус/ радno место:	Библиотекар саветник, Начелник одељења за матичне послове, образовање, истраживање и развој библиотечко-информационог система

## 1.2. ПОДАЦИ О ОБРАЗОВАЊУ

### Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Филолошки Факултет Универзитета у Београду
Студијски програм, група (смер, одсек):	Немачки језик и књижевност
Година уписа	1989
Година завршетка	1995
Стечени стручни назив	Професор немачког језика и књижевности
Просечна оцена	8,42

### Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Филолошки Факултет Универзитета у Београду
Студијски програм, научна област:	Наука о језику
Година уписа	1995/96
Година завршетка	2001
Стечени назив	Магистар филолошких наука
Просечна оцена	/
Тема магистарске тезе	<i>Немачко-српскохрватска лексикографија у периоду 1971-1991. године</i>
Ментор у изради	Проф. др Божинка Петронијевић

### Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

Универзитет, факултет	Филолошки факултет Универзитета у Београду
Студијски програм, научна област	Наука о језику
Година уписа	/
Година завршетка	2010.
Стечено научно звање	Доктор лингвистичких наука
Просечна оцена	/
ТЕМА докторске дисертације, Датум одбране	<i>Немачко-српска (српскохрватска) и српско (српскохрватско)-немачка стручна лексикографија у периоду 1945-2000. године (новембар 2010)</i>
Ментор у изради	Проф. др Смиља Срдић

## 1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

### 1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

Универзитет, факултет	Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву
Звање и датум првог избора у академско звање	Доцент, 06.10.2011. године
Ужа научна област	Специфични језици (Германистика – немачки језик)
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	Доцент
Ужа научна област	Специфични језици (Германистика – немачки језик)

### 1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
Од 2017. године	Библиотекар саветник, Начелник одељења за матичне послове, образовање, истраживање и развој библиотечно-информационог система Народној библиотеци Србије
Од 2011. ангажована на Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву	Професор на Филозофском факултету на Студијском програму за немачки језик и књижевност.

### 1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	
2011.	Digitalisierungsprojekte der Serbischen Nationalbibliothek. <i>Global, zentral oder marginal? Perspektiven für Ost- und Südosteuropabibliotheken</i> . 139. ABDOS- Tagung, Regensburg, 10. bis 13. Mai 2010. - Berlin: Staatsbibliothek zu Berlin, 2011, 65-69.
2009.	Serbische Minderheiten im Ausland als Bibliotheksbenutzer - neue Tendenzen. <i>Integration durch Information – We love to inform you</i> . 138. ABDOS- Tagung, Martin, 18. bis 21. Mai 2009. - Berlin: Staatsbibliothek zu Berlin, 2010, 55-58.
2008.	Öffentlichkeitsarbeit an serbischen Bibliotheken. <i>Die Osteuropabibliothek der Zukunft: das Bibliotheks- und Informationswesen zu Osteuropa vor neuen Herausforderungen</i> 137. ABDOS-Tagung, Marburg, 26. bis 28. Mai 2008. - Berlin: Staatsbibliothek zu Berlin, 2009, 56-58.
2008.	Zusammenarbeit der Bibliotheken im ehemaligen Jugoslawien nach dem Bürgerkrieg II <i>Stabilität in Südosteuropa: eine Herausforderung für die Informationsvermittlung/</i> 36. ABDOS- Tagung, Wien, 14. bis 16. Mai 2007. - Berlin: Staatsbibliothek zu Berlin, 2008, 88-90.
2002.	Virtuelle Bibliothek Serbiens. <i>Regionale Zusammenarbeit in einem vereinten Europa: Referate und Beiträge /</i> 13. ABDOS- Tagung, Liberec / Reichenberg, 6. bis 9. Mai 2002. Berlin: Staatsbibliothek zu Berlin, 2002, 99-102.
2001.	Die Russinen in Jugoslawien - ihre Literatur und ihr Status. <i>Internationale Zusammenarbeit im neuen Jahrtausend: Referate und Beiträge</i> 1 30. ABDOS- Tagung, Thom, 4. bis 7. Juni 2001. - Berlin: Staatsbibliothek zu Berlin, 2001, 66-71. Die Slawistik in der Bundesrepublik Jugoslawien: Internationale Zusammenarbeit unter besonderer Berücksichtigung der Zusammenarbeit der Serbischen Nationalbibliothek mit slawistischen Zentren in Deutschland II <i>Slawistik, Baltistik und Balkanologie in einem neuen Europa: Referate und Beiträge</i> 129, 77-81.

### 1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	
	Члан Удружења стручних преводаца Србије

## 2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

### 2.1. НАУЧНИ РАД

#### Публикације након претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
<b>М 10 (М11, 12, 13, ... М18)</b>		
<b>Бегенишић, Д.</b> (2016). <i>Домети стручне лексикографије немачког и српског језика</i> . Београд: Мирослав (Библиотека Научна монографија), 272 стр. ISBN 978-86-7056-292-9 (картон), ISBN 978-86-7056-260-8 (за издавачку целину), COBISS.SR-ID 222551308	(М14)	5
<b>Бегенишић, Добрила.</b> (2015). Превођење као хумани чин у нехуманом друштву: преводи са немачког језика на српски од 2000. године. У: А. Вранеш & Љ. Марковић. <i>Хуманизам: култура или илузија?</i> Тематски зборник у 2 књиге. Књ. 2. Београд: Филолошки факултет, стр. 305-314. ISBN 978-86-6153-285-6	(М14)	5
<b>Бегенишић, Добрила.</b> (2014). Настава страних језика у ери глобализације - са посебним освртом на немачки језик. У: <i>Наука и глобализација: филолошке науке</i> . Зборник радова са научног скупа (Пале, 17 – 19. мај 2013), Књига 8, том 1/1. Пале: Филозофски факултет, 2014. стр. 55-62. DOI 10.7251/NSFF1408055B	(М14)	5
Ковачевић, Лј., Инјас-Малбаша, В. & <b>Begenišić, D.</b> (2016). <i>Rečnik bibliotekarstva i informacionih nauka: englesko-srpski, srpsko-engleski = Dictionary of Library and Information Sciences: English-Serbian, Serbian-English</i> . Београд: Народна библиотека Србије (Београд: Retro print). 711 стр. ISBN 978-86-7035-384-8, COBISS.SR-ID 231283980	(М17)	3
<b>Бегенишић, Д.</b> & Ковачевић, Љ. (2015). <i>Речник библиотекарства и информационих наука: немачко-српски/српско-немачки = Wörterbuch der Bibliotheks- und Informationswissenschaft: Deutsch-Serbisch/Serbisch-Deutsch</i> . Београд: Народна библиотека Србије (Београд: Ретро принт). 809 стр. ISBN 978-86-7035-352-7 (картон), COBISS.SR-ID 220141324	(М17)	3
Ковачевић, Лј., Инјас, В. & <b>Begenišić, D.</b> (2004). <i>Bibliotekarski terminološki rečnik: englesko-srpski, srpsko-engleski</i> . Београд: Народна библиотека Србије, стр. 646, ISBN 86-7035-107-2, COBISS.SR-ID 116339212	(М17)	3
Ковачевић, Љ., <b>Бегенишић, Д.</b> & Ињац-Малбаша, В. (2014). <i>Речник библиотекарства и информационих наука [Електронски извор]: српски, енглески, немачки</i> . Београд: Народна библиотека Србије, ISBN 978-86-7035-330-5, COBISS.SR-ID 212100180, Доступно на: <a href="http://rbi.nb.rs/sr/home.html">http://rbi.nb.rs/sr/home.html</a>	(М18)	2
<b>М20 (М21, 22...М28)</b>		
<b>Бегенишић, Д.</b> (2001). Немачко-српскохрватска лексикографија у периоду 1971–1991. <i>Српски језик – студије српске и словенске</i> 6/1-2, година VI, Београд: Филолошки факултет, 493–499, УДК 811.112.2`374=163.41, ISSN 0354-9259, COBIS.SR-ID 140692487.	(М24)	4
<b>М 30 (М31, 32, 33... М36)</b>		
<b>Begenišić, D.</b> (2016). <i>Aktuelno stanje i perspektive nemačko-srpske školske leksikografije</i> . У Ј. Kostić Tomović i dr. (ur): <i>U carstvu reči – jezici i kulture:</i>	(М33)	1

<p><i>Zbornik u čast prof. dr Jovanu Đukanoviću povodom 85. rođendana.</i> Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, FOCUS-Forum za interkulturnu komunikaciju. UDK 81'374:373.3/4]:811.112.2=163.41 UDK (038):373.3/4, ISBN 978-86-88761-07-9 (FOKUS), COBISS.SR-ID 227375628, (str. 96–106). Доступно на: <a href="http://www.komunikacijaikultura.org/E-books/U%20carstvu%20reci.pdf">http://www.komunikacijaikultura.org/E-books/U%20carstvu%20reci.pdf</a></p>		
<p><b>Бегенишић, Добрила.</b> (2015). Језик и стил немачко-,хрватских“ (српских) ратних речника из Првог светског рата. У: Б. Димитријевић: <i>Језик и књижевност у контакту и дисконтакту.</i> Тематски зборник радова, Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, стр. 113-124, ISBN 978-86-7379-390-0, COBISS.SR-ID 219525644, УДК 811.112.2'374=163.41(038), 81'42, 355.01(497.11)“1914/1918“ Доступно на: <a href="file:///C:/Users/user/Downloads/Dobрила Begenisic 1.pdf">file:///C:/Users/user/Downloads/Dobрила Begenisic 1.pdf</a></p>	(M33)	1
<p><b>Бегенишић, Д.</b> (2014). Стандардизација библиотечке терминологије уз примену нових технологија. У: <i>Србија између истока и запада: Наука, образовање, култура, уметност.</i> Тематски зборник радова са међународне конференције (Београд 27–29. септембра 2013.), књига 4: Језици Балкана у компаративном и интердисциплинарном контексту. Београд: Филолошки факултет, стр. 243–256, 02:006.72, ISBN: 978-86-6153-210-8 (књ.4)</p>	(M33)	1
<p><b>Бегенишић, Добрила</b> (2014). Речници и уџбеници немачког језика за медицинске науке и њихова утицај на квалитет наставе У: <i>Језик, књижевност, културе:</i> тематски зборник радова са трећег Међународног научног скупа Наука и савремени универзитет 3, том 4, Ниш: Филозофски факултет, 2014. стр.220 – 235. ISBN 978-86-7379-349-8, УДК 811.112.2'276.6:61]:378.1(497.11), Доступно на: <a href="file:///C:/Users/user/Downloads/Dobрила Begenisic.pdf">file:///C:/Users/user/Downloads/Dobрила Begenisic.pdf</a></p>	(M33)	1
<p><b>Бегенишић, Добрила.</b> (2013). Библиотечка грађа као део културног наслеђа Срба у иностранству. У: <i>Културе у дијалогу:</i> Културна дипломатија и библиотеке, књ. 3: Међународна научна конференција, Београд, 28 – 30. септембар 2012, стр. 223-233, Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 930.85(497.11), ISBN 978-86-6153-110-1</p>	(M33)	1
<p><b>Бегенишић, Д.</b> (2013). Студирање и учење немачког језика у Србији – актуелно стање и перспективе. У Димитријевић, Б. (ур): <i>Наука и савремени универзитет 2: Од науке до наставе,</i> Књига 2. Ниш: Филозофски факултет. ISBN 978-86-7379-299-6; COBISS.SR-ID 202679052. УДК 811.112.2:371.3(497.11). (стр. 199–208). Доступно на: <a href="https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2013/od-nauke-do-nastave-knjiga-2">https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2013/od-nauke-do-nastave-knjiga-2</a></p>	(M33)	1
<p><b>Бегенишић, Добрила.</b> (2001). Балканска иницијатива Берлинске и Брандембуршке академије наука. У <i>Сарадња, образовање, квалитет:</i> зборник радова са међународног скупа одржаног у Београду од 5. до 8. децембра 2001. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, стр. 191-199. UDC 023:371(497), ISBN 86-80267-41-4; ISBN 86-7035-093-9</p>	(M33).	1
<p><b>Бегенишић, Д.</b> (2021). „Машинско превођење као алтернатива хуманом превођењу: на примеру културолошког аспекта превођења». Књига сажетак са научног скупа <i>Језик, књижевност, алтернативе,</i> стр. 19, Ниш: Филозофски факултет, Универзитет у Нишу, 15. и 16. април 2021. ISBN 978-86-7379-557-7, COBISS.SR-ID 36117513,</p>	(M34)	0,5

<a href="https://doi.org/10.46630/jkaa.2021">https://doi.org/10.46630/jkaa.2021</a> , Доступно на: <a href="https://www.npao.ni.ac.rs/files/2651/ЈКА - Knjiga sazetaka-13_e61db.pdf">https://www.npao.ni.ac.rs/files/2651/ЈКА - Knjiga sazetaka-13_e61db.pdf</a>		
<b>Бегенишић, Добрила.</b> (2013). Немачки као језик медицинске струке. У: <i>Наука и савремени универзитет</i> 3, Ниш, 15. и 16. новембар 2013, стр. 313-314: Књига сажетака, Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 2013. ISBN 978-86-7379-303-0	(M34)	0,5
<b>M40 (M41, 42, 43 ... M49)</b>		
<b>Begenišić, Dobrila.</b> (2005). <i>Prevodi sa nemačkog na srpski u periodu 1993-2002. Selektivna bibliografija.</i> Sastavila Dobrila Begenišić uz saradnju Branimira Živojinovića. Beograd: Goethe Institut, str 107. 016:821.112.2=163.4"1993/2002", COBISS.SR-ID <a href="https://www.worldcat.org/title/prevodi-sa-nemackog-jezika-na-srpski-u-periodu-1993-2002-selektivna-bibliografija/oclc/180900056">122789644</a> , <a href="https://www.worldcat.org/title/prevodi-sa-nemackog-jezika-na-srpski-u-periodu-1993-2002-selektivna-bibliografija/oclc/180900056">https://www.worldcat.org/title/prevodi-sa-nemackog-jezika-na-srpski-u-periodu-1993-2002-selektivna-bibliografija/oclc/180900056</a>	(M43)	5
<b>M50 (M51, 52, 53... M56)</b>		
<b>Begenišić, D.</b> (2021). „Semantisierung in den gedruckten Bildwörterbüchern der deutschen und der serbischen Sprache“. <i>Filolog</i> , godina XII, broj 23 (2021), glavni urednik Biljana Babić, Univerzitet u Banjoj Luci, Filološki fakultet, Banja Luka, 2021, str. 327-343., ISSN 1986-5864, UDK 81'374.3=112.2(038.053.2.025.2), DOI 10.21618/fil2123327b, COBISS.RS-ID 133051137, Доступно на: <a href="https://doi.org/10.21618/fil2123327b">https://doi.org/10.21618/fil2123327b</a>	(M51)	3
<b>Бегенишић, Добрила.</b> (2021). „Категоријална обележја именица у немачком и српском језику и њихово представљање у вишејезичним стручним речницима“. <i>Philologia Mediana</i> , XIII/13, главни уредник Горан Максимовић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2021, стр. 527-540 ISSN 2620-2794, ISSN 1821-3332, COBISS.SR-ID 171242508; УДК 811.112.2:811.163.41]:81'374, 811.112.2'367.622, 811.163.41'367.622, Доступно на: <a href="https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.33">https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.33</a>	(M51)	3
<b>Бегенишић, Добрила.</b> (2014). Обележавање морфолошких категорија уз именице у немачко-српским речницима за школску употребу. У: <i>Радови Филозофског факултета Пале</i> , Филолошке науке, бр. 16, књига 1/2, Пале 2014. ISSN 1512-5858, COBISS.BH-ID 7948294, УДК 811.131.1'374.822'367.62, DOI 10.7251/RFFP16141525B, стр. 525-535. Доступно: <a href="https://www.academia.edu/37643806/Radovi_16_knjiga_1-2.pdf">https://www.academia.edu/37643806/Radovi_16_knjiga_1-2.pdf</a>	(M51)	3
<b>Бегенишић, Добрила</b> (2011): Промоција књиге и читања у Немачкој. <i>Читалиште</i> , Год. X, бр.19, стр. 31-34. eISSN 2217-5563 ISSN (Print) 2217-5555, УДК 028(430). Доступно на: <a href="https://citaliste.rs/casopis/br19/begenisic_dobrila.pdf">https://citaliste.rs/casopis/br19/begenisic_dobrila.pdf</a>	(M52)	1,5
<b>Бегенишић, Добрила.</b> (2010). „Академско писање.“ <i>Годишњак универзитета Едуконс: друштвене науке</i> , год. 1, бр.1 (2010), стр. 259-272. ISSN 2217-4397, COBISS.SR-ID 259358983, УДК: 001.81 (035), Доступно на: <a href="https://zdocs.tips/doc/godisnjak-educons-srkam-7p4mz5xon2pj">https://zdocs.tips/doc/godisnjak-educons-srkam-7p4mz5xon2pj</a>	(M52)	1,5
<b>Begenišić, Dobrila.</b> (2017). Bibliotekarstvo i lingvistika: interdisciplinarne veze. U: <i>Glasnik Narodne biblioteke Srbije</i> . God. 16, br. 19 (2017), str. 37-45. ISSN 1450-8915. UDK: 02.81'1, Dostupno na: <a href="http://www.nb.rs/view_file.php?file_id=5589">http://www.nb.rs/view_file.php?file_id=5589</a>	(M53)	1
<b>Begenišić, D.</b> (2020). „Darstellung von Verben in deutsch-serbischen Schulwörterbüchern“. <i>Facta Universitatis, Series: Teaching, Learning and Teacher Education</i> , Vol. 4, No 2, 2020, pp. 113–128. University of Nis, ISSN 2560 – 4600 (Print), ISSN 2560 – 4619 (online), UDC 811.112.2'374=163.41(038); 811.112.2'367.625; 81'374.822=112.2=163.41;	(M54)	0,2

DOI Nr. <a href="https://doi.org/10.22190/FUTLTE2002113B">https://doi.org/10.22190/FUTLTE2002113B</a>		
<b>M70 (M71, M72)</b>		
<b>Бегенишић, Добрила.</b> Немачко-српска (српскохрватска) и српско (српскохрватско)-немачка стручна лексикографија у периоду 1945-2000. године. Београд: Филолошки факултет, 2010. Доступно на: <a href="http://www.doiserbia.nb.rs/phd/fulltext/BG20101110BEGENISIC.pdf">http://www.doiserbia.nb.rs/phd/fulltext/BG20101110BEGENISIC.pdf</a>	<b>M71</b>	6
<b>Бегенишић, Добрила.</b> Немачко-српскохрватска лексикографија у периоду 1971-1991. године. Београд: Филолошки факултет, 2001.	<b>M72</b>	3

### Остали радови чији бодови нису урачунати у укупан збир

(један рад са пет коаутора; други рад електронска верзија штампаног речника, доле урачунатог)

Ајдачић, Д., <b>Бегенишић, Д.</b> , Ногић, Б., Станковић, Љ., Марковић, Н. и Б. Мелцер, прир. (2003). <i>Јужнословенска истраживања на немачком језику у 20. веку</i> . Београд: Универзитетска библиотека "Светозар Марковић", Гете институт, Аустријски културни форум, Народна библиотека Србије, стр. 40. ISBN: 86-7301-011-X, COBISS.SR - ID 109426444; 811.163+821.163.09(=112.2)(083.824), Доступно на: <a href="http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izdanja/2003/slavisti.pdf">http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izdanja/2003/slavisti.pdf</a>	(M49)	1
Kovačević, Lj., Injac-Malbaša, V. & <b>Begenišić, D.</b> (2002). <i>Bibliotekarski terminološki rečnik [multimedija]: englesko-srpski: srpsko-engleski = Dictionary of Librarianship: English-Serbian: Serbian-English</i> . Elektronsko izd. Beograd: Narodna biblioteka Srbije. COBISS ID 101742860	(M17)	3

### Публикације до претходног избора

\*Кандидаткиња Добрила Бегенишић први пут конкурише за избор у звање доцент на Универзитету у Нишу.

#### 2.1.1. Индекс научне компетенције након претходног избора

##### Публикације и радови међународног значаја

Категорија	M14	M17	M18	M24	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација	3	3	1	1	7	2	17	15
број бодова	15	9	2	4	7	1	38	37

##### Публикације и радови националног значаја

Категорија	M43	M51	M52	M53	M54	Укупно	Основних
број публикација	1	3	2	1	1	8	8
број бодова	5	6	3	1	0,2	15,02	15,02

Укупно публикација	25	основних	23
Укупно бодова на основу публикација	53,02	основних	52,02
Укупно бодова (са категоријом M70)	62,02		
M71 докторска дисертација - 6, M72 магистарска теза -3			

#### 2.1.1. Индекс научне компетенције од првог избора – укупно

\*Кандидаткиња се први пут бира у звање доцента на Универзитету у Нишу.

#### 2.1.4. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
15. и 16. април 2021. године	<b>Бегенишић, Д.</b> (2021). Машинско превођење као алтернатива хуманом превођењу: на примеру културолошког аспекта превођења. Књига сажетака са научног скупа <i>Језик, књижевност, алтернативе</i> , стр. 19, Ниш: Филозофски факултет, Универзитет у Нишу, 15. и 16. април 2021. ISBN 978-86-7379-557-7, COBISS.SR-ID 36117513	<i>Језик, књижевност, алтернативе</i> , Ниш: Филозофски факултет, Универзитет у Нишу, 15. и 16. април 2021
15-16 мај 2014	<b>Бегенишић, Д.</b> (2014). Превођење као хумани чин у нехуманом друштву: преводи са немачког језика на српски од 2000. године. Међународна научна конференција <i>Хуманизам: култура или илузија?</i> (Београд, 15-16 мај 2014), Филолошки факултет Универзитета у Београду.	<i>Хуманизам: култура или илузија?</i> Филолошки факултет Универзитета у Београду.
Новембар 2014.	<b>Бегенишић, Д.</b> (2014). Језик и стил немачко-„хрватских“ (српских) ратних речника из Првог светског рата. Међународни научни скуп <i>Наука и савремени универзитет 4</i> (Ниш, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 2014)	<i>Наука и савремени универзитет 4.</i> Филозофски факултет Универзитета у Нишу.
15. и 16. новембар 2013.	<b>Бегенишић Добрила.</b> (2014). Речници и уџбеници немачког језика за медицинске науке и њихова утицај на квалитет наставе. У <i>Језик, књижевност, културе</i> : тематски зборник радова са трећег Међународног научног скупа <i>Наука и савремени универзитет 3</i> , том 4, Ниш (15. и 16. новембар 2013): Филозофски факултет Универзитета у Нишу, стр. 220 – 235.	<i>Наука и савремени универзитет</i> Филозофски факултет Универзитета у Нишу,
27-29. септембар 2013	<b>Бегенишић, Д.</b> (2013). Стандардизација библиотечке терминологије уз примену нових технологија У: Вранеш, А. & Марковић, Ј. <i>Србија између Истока и Запада</i> (Београд, 27-29. септембар 2013). Зборник резимеа међународне научне конференције. Београд: Филолошки факултет. ISBN: 978-86-6153-148-4, COBISS.SR-ID: 201283340.	<i>Србија између Истока и Запада</i> Београд: Филолошки факултет
17 – 19. мај 2013	<b>Бегенишић, Добрила.</b> (2013). Настава страних језика у ери глобализације са посебним освртом на немачки језик. У: <i>Наука и глобализација</i> : књига резимеа са научног скупа поводом дана Факултета 17 – 19. мај 2013, Пале: Филозофски факултет, стр. 19-20.	<i>Наука и глобализација</i> Пале: Филозофски факултет
15. и 16. новембар 2013	<b>Бегенишић, Добрила.</b> (2013). Немачки као језик медицинске струке. У: <i>Наука и савремени</i>	<i>Наука и савремени универзитет</i> Филозофски



	универзитет 3, Ниш, 15. и 16. новембар 2013, стр. 313-314: Књига сажетака, Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 2013.	факултет Универзитета у Нишу
28 – 30. септембар 2012	<b>Бегенишић</b> , Добрила. (2012). Библиотечка грађа као део културног наслеђа Срба у иностранству. У: <i>Културе у дијалогу</i> . Међународна научна конференција, Београд, 28 – 30. септембар 2012, Књига резимеа, стр. 49, Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду	<i>Културе у дијалогу</i> . Филолошки факултет Универзитета у Београду
16. и 17. новембар 2012	<b>Бегенишић</b> , Д. (2012). Студирање и учење немачког језика у Србији – актуелно стање и перспективе. У: Пауновић Т. <i>Наука и савремени универзитет 2</i> , Ниш, 16. и 17. новембар 2012, стр. 189-190: Књига сажетака, Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 2012.	<i>Наука и савремени универзитет</i> Филозофски факултет Универзитета у Нишу
од 5. до 8. децембра 2001.	<b>Бегенишић</b> , Добрила. (2001). Балканска иницијатива Берлинске и Брандемуришке академије наука. У <i>Сарадња, образовање, квалитет</i> : зборник радова са међународног скупа одржаног у Београду од 5. до 8. децембра 2001. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, стр. 191-199.	<i>Сарадња, образовање, квалитет</i> : Филолошки факултет Универзитета у Београду

## 2.2. СТРУЧНИ РАДОВИ

### 2.2.1. Објављени преводи

#### Преводи књига (избор)

- 1) *Будућност прошлости: културно наслеђе у дигиталном свету* / Паул Климпел, Елен Ојлер (приређивачи); са немачког превела Добрила Бегенишић, Београд : Народна библиотека Србије, 2019, 271 стр. ISBN 978-86-7035-453-1, COBISS.SR-ID 281893644
- 2) *Библиотечке услуге за особе трећег животног доба: понуде за старије особе* / Кулцер, Гудрун; превела са немачког Добрила Бегенишић. - Београд : Народна библиотека Србије, 2017, ISBN - 978-86-7035-400-5, COBISS.SR-ID 251950348
- 3) *Srpska književnost u Prvom svetskom ratu: katalog izložbe* / [autorke kataloga Nada Mirkov-Bogdanović, Milena Đordjević ; prevod na nemački jezik Dobrila Begenišić] = Serbische Literatur im Ersten Weltkrieg : Ausstellungskatalog / [Autorinnen der Ausstellung und des Katalogs Nada Mirkov-Bogdanović Milena Đordjević ; Übersetzung ins Deutsche Dobrila Begenišić]. - Београд : Народна библиотека Србије = Belgrad : Serbische Nationalbibliothek, 2017 (Београд : Retro print). - 57 стр. : illustr. ; 21 x 23 cm, ISBN 978-86-7035-386-2 (broš.), COBISS.SR-ID 23168641

- 4) ***Kapitalizam kao religija: profit za sva vremena*** / Kristof Flajšman ; prevela sa nemačkog Dobrila Begenišić. - Čačak : Gradac K, 2017 (Beograd : Zuhra). - 221 str. ; 20 cm. - (Biblioteka Talas; knj. 6), Prevod dela: Gewinn in alle Ewigkeit / Christoph Fleischmann. - Tiraž 300. - Napomene i bibliografske reference uz tekst. - Bibliografija: str. 205-215., ISBN 978-86-89901-22-1, COBISS.SR-ID 237953804
- 5) ***Rudarsko putovanje po Srbiji sprovedeno 1835. godine po nalogu Vlade Kneževine Srbije*** / Sigmund August Wolfgang fon Herder; s nemačkog prevela Dobrila Begenišić. - Beograd: Službeni Glasnik, 2014. - 121 + 44 str. Prevod dela: Bergmännische Reise in Serbien: im Auftrag der Fürstlich-Serbischen Regierung ausgeführt. ISBN 978-86-519-1710-6, COBISS.SR-ID 207228940
- 6) ***Црна Гора: опис путовања кроз унутрашњост са нацртом географије земље / Бернхард Шварц; [превела Добрила Бегенишић].*** - Подгорица: ЦИД, 2014. - 441. стр. Превод дела: Montenegro / Dr. Bernhard Schwarz. ISBN 978-86-495-0460-8, COBISS.CG-ID 25704464
- 7) ***Путовање по Црној Гори и Далмацији: утисци са путовања: предјели и култура*** / Лудвиг Пасарж; [превела Добрила Бегенишић]. - Подгорица: ЦИД, 2011, стр. 256. Превод дела: Dalmatien und Montenegro / Ludwig Passarge, ISBN 978-86-495-0422-6, COBISS.CG-ID 17972752
- 8) ***8. Стара Херцеговина: документарни филм*** / Бранко Конатар, Драгутин М. Паповић; [превод на немачки Добрила Бегенишић]. - Београд: Етерна, 2010. ISBN 978-86-914155-0-1, COBISS.SR-ID 17979128
- 9) ***Ја и механизми одбране*** / Ана Фројд; [превела Добрила Бегенишић]. - Нови Сад: Академска Књига. 2010, стр. 154. Превод дела: Ich und die Abwehrmechanismen / Anna Freud, ISBN 978-86-86611-50-5, COBISS.SR-ID 249319943
- 10) ***Путовање по Црној Гори, Западној Србији, Босни, Херцеговини и Далмацији / Херман Вендел; [превела Добрила Бегенишић].*** - Подгорица: ЦИД, 2010, стр. 159. Превод дела: Von Belgrad bis Buccari / Wendel Hermann, ISBN 978-86-495-0409-7, COBISS.CG-ID 15515152
- 11) ***Црна Гора и Далмација: поглед у земљу кулиса*** / Курт Флерике; [превела Добрила Бегенишић]. - Подгорица: ЦИД, 2009. стр. 74. Превод дела: Dalmatien und Montenegro / Kurt Flöricke, ISBN 978-86-495-0351-9, COBISS.CG-ID 12095504
- 12) ***Пут у Црну Гору: са прилогом др Макса Епитајна «Црна Гора као културна држава»*** / Албан фон Хан, Оскар Шлипе; [превела Добрила Бегенишић]. - Подгорица: ЦИД, 2008. Превод дела: Winke für die Reise nach Montenegro / Alban von Hahn, Oskar Schlippe, ISBN 86-495-0275-X, COBISS.CG-ID 10667792
- 13) ***Кроз Црну Гору и Албанију: етнологија, политичке прилике и привреда западног Балканског полуострва*** / Хуго Горте; [превела Добрила Бегенишић]. - Подгорица: ЦИД, 2005, стр. 191. Превод дела: Durch Albanien und Montenegro / Hugo Grothe, ISBN 86-495-0308-X, COBISS.CG-ID 9506320

- 14) **Црна Гора:** написано на основу утисака и доживљаја са ловачког и истраживачког путовања које је обављено у јесен 1911. године: са петнаест слика према оригиналним фотографским снимцима / Камило Морган; са њемачког превела Добрила Бегенишић. – Подгорица: ЦИД, 2004, стр. 111. Превод дела: Montenegro / Camilo Morgan, ISBN 86-495-0272-5, COBISS.CG-ID 7858192
- 15) ISBD(M): **Међународни стандардни библиографски опис монографских публикација**/[priređivač] Међународна федерација библиотећких удружења и институција = [edited by] International Federation of Library Associations and Institutions; превод прерађеног издања из 2002. године [**Dobriła Begenišić**, Biljana Rakočević]. Београд: Народна библиотека Србије, 2004 (Београд: Зуhra). Превод деIа: ISBD(M): International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications. 2 2, ISBN 86-7035-100-5, COBISS.SR-ID 114831116
- 16) **Novi NATO – novi ratovi? Civilne alternative Bundesveru** / Uli Kremer; превела Добрила Бегенишић. – Београд : "Filip Višnjić", 2000. Превод дела: Neue NATO-Neue Kriege? ISBN 86-7363-240-4, 327.54341.123, ID=80544524

#### Преводи у периодици и зборницима радова

- 1) **Ниче, Фројд, Сосур: историјска и епистемолошка трансформација историјског схватања у периоду око 1900** / Алесандро Барбери; превела са немачког Добрила Бегенишић // *Зенит: магазин за уметност, науку и филозофију*. - ISSN 1452 – 5534. Год. IX, бр. 14/ 2014, стр. 99-111.
- 2) **Рим, Римљани и Римљанке** / Вилхелм Милер; превела са немачког Добрила Бегенишић // *Путопис: часопис за путописну књижевност*. – ISSN 2217 – 9887. Год II, бр. 1/ 2013, стр. 125-132.
- 3) **Вуков успех у Немачкој и претпоставке које су довеле до тога** / Дитрих Фрајданк; превела са немачког Добрила Бегенишић. У: *Срби у Лајпцигу*, Београд: Задужбина «Доситеј Обрадовић», Народна библиотека Србије, 2012. стр. 62 – 67.
- 4) **Аугуст Лескин и српска наука о језику** / Хелмут В. Шалер; превела са немачког Добрила Бегенишић. У: *Срби у Лајпцигу*, Београд: Задужбина «Доситеј Обрадовић», Народна библиотека Србије, 2012. стр. 151 – 160.
- 5) **Сима Милутиновић Сарајлија и Тереза Албертина Лујза фон Јакоб (Талфј)** / Елизабет Прибић; превела са немачког Добрила Бегенишић. У: *Срби у Лајпцигу*, Београд: Задужбина «Доситеј Обрадовић», Народна библиотека Србије, 2012. стр. 167 – 182.
- 6) **Да ли је лепа? Да лепа је!** / Милан Булати; превела са немачког Добрила Бегенишић. У: *Гласник Народне библиотеке Србије*. – ISSN 1450-8915. – Год. XII (2012), стр. 179-182.

- 7) *Писма из Берлина 1822, прво писмо* / Хајнрих Хајне; превела са немачког Добрила Бегенишић // *Путопис: часопис за путописну књижевност*. – ISSN 2217 – 9887. Год I, бр. 1-2/ 2012, стр. 123-134. ISSN 22179887
- 8) *Поетски таленат жена – да ли је то само једна врста духовног либида? (о раном покушају еманципације једне неустрашиве жене из Халеа)* / Рихтер, Ангела; превела са немачког Добрила Бегенишић // *Талфј и српска књижевност и култура: зборник радова*, Београд: Институт за књижевност и уметност, 2008, стр. 39 – 52.
- 9) *Талфјини преводи српске народне поезије у контексту превода словенске народне поезије у доба немачког касног романтизма* / Јенихен, Манфред; превела са немачког Добрила Бегенишић // *Талфј и српска књижевност и култура: зборник радова*, Београд: Институт за књижевност и уметност, 2008, стр. 95 – 110.
- 10) *Методе Талфјиног културног посредовања* / Шуберт, Габријела; превела Добрила Бегенишић // *Талфј и српска књижевност и култура: зборник радова*, Београд: Институт за књижевност и уметност, 2008, стр. 133 – 143.
- 11) *Улога Савезне Републике Немачке у разбијању Југославије* / Ридигер Гебел; са немачког превела Добрила Бегенишић // *Српска слободарска мисао*. – ISSN 1450–8753. – Год. 4, бр. 1(19) (јануар–фебруар 2003), стр. 419–438.
- 12) *Свирање по строгим правилима: холандски композитор Луј Андрисен* / Гизела Гронемајер; превела Добрила Бегенишић // *Музички талас*. – ISSN 0354–9313.– Год. 8, бр. 29 (2001), стр. 10–14.
- 13) *Бахова музика данас* / Николаус Арнонкурт; превела са немачког Добрила Бегенишић // *Музички талас*. – ISSN 0354–9313. – Год. 8, бр. 28 (2001), стр. 4–5.
- 14) *Шта значи "рад на прошлости"* / Теодор В. Адорно; са немачког превела Добрила Бегенишић // *Реч*. – ISSN 0354–5288.– Бр. 57/3 (март 2000), стр. 49–57.

### 2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

На основу теме магистарског рада, докторске дисертације, али и осталих наведених радова и превода може се закључити да је у фокусу стручног и научног интересовања др Добриле Бегенишић германистичка лингвистика (морфологија, лексикологија), савремени немачки језик и превођење. Кандидаткиња је учествовала на бројним домаћим и међународним скуповима и конференцијама, објавила 25 научних радова, 5 речника, 16 превода књига и 14 превода чланака, и заједно са одбрањеним магистарским радом и докторском дисертацијом остварила релевантан број бодова (62,02) за избор у звање доцент. За потребе овог извештаја износимо приказ неколико новијих радова релевантних за сам конкурс:

- **Бегенишић, Добрила.** (2021). „Категоријална обележја именица у немачком и српском језику и њихово представљање у вишејезичним стручним речницима“.

У овом раду ауторка се бави утврђивањем морфолошких карактеристика именица у немачком и српском језику и начина њиховог представљање у вишејезичним стручним речницима објављеним у другој половини двадесетог века. Урађена је анализа именица у немачком и српском језику без обзира да ли се ови језици налазе у позицији језика изворника или језика циља. Циљ рада је да се утврди у којој мери се морфолошке категорије рода, броја и падежа новеде уз именице у немачком и српском језику у вишејезичним стручним речницима с обзиром на ограниченост простора и компликовано устројство речника овог типа због пратећих регистара који су њихов неизоставан саставни део. Добијени резултати посматрају се у контексту потреба корисника стручних речника који углавном немају филолошко образовање, па је стога присуство граматичких информација уз одредницу веома битно за успешно коришћење речника. Закључак ауторке је да се граматички подаци уз именице у вишејезичним стручним речницима не наводе у скоро половини издања. Ти подаци се наводе знатно чешће уз именице у немачком језику него уз именице у српском језику. Најдоследније се наводи граматичка категорија рода уз именице у немачком језику. Али и тај податак налазимо у нешто више од половине објављених речника. Анализа корпуса показала је да морфолошке информације у стручним речницима нису честа појава и да немају примарни значај те да не постоје јединствени критеријуми за њихово навођење у вишејезичним стручним речницима као и да у њима није заступљен граматички минимум. Минимум граматичких података које би требало навести уз именице у немачком језику представља обележавање рода, навођење наставка за генитив једнине и номинатив множине. Уз именице у српском језику оптимално би било да се обележи род и у неким случајевима облик за генитив једнине и номинатив множине. Принцип неусаглашености по питању уноса граматичких података у речник присутан је у целокупној преводној лексикографији. На успелим лексикографским издањима радили су тимови стручњака, међу њима и филолози који имају комплексно образовање за језик који је заступљен. Тај тимски рад обично се одразио на квалитет речника у позитивном смислу, пошто је за израду квалитетног речника подједнако важно познавање одређене струке и поседовање филолошког образовања. Анализа ауторке је показала да постоји велика потреба за даљим истраживањем вишејезичне стручне лексикографије у којој је заступљен језички пар немачки и српски као и примене добијених резултата у будућој лексикографској пракси.

- **Begenišić, D.** (2021). „Semantisierung in den gedruckten Bildwörterbüchern der deutschen und der serbischen Sprache“. *Filolog*, година XII, број 23 (2021), главни уредник Biljana Babić, Универзитет у Банjoj Luci, Филолошки факултет, Банja Лука, 2021, стр. 327-343.

У овом раду ауторка приказује сликовне речнике у којима су заступљени немачки и српски језик, а који су објављени у класичној штампаној форми. Сливовни речници као преводни речници анализирани су са транслатолошког аспекта. Као основа за ово истраживање послужили су сликовни преводни речници који су објављени у двадесетом веку, а у којима су заступљени немачки и српски/српскохрватски језик. У двадесетом веку није објављено много сликовних речника, али су, типолошки посматрано заступљени општи речници, стручни речници и школски речници. Пошто су заступљена сва три типа која се најчешће објављују овај рад представља добру основу за истраживање двојезичне и вишејезичне сликовне лексикографије немачког и српског језика. Иако је број објављених сликовних речника веома мали, осим речника

за децу, и то у виду сликовница, ауторка се нада да ће електронска лексикографија довести до напретка у овој области. Наиме, лексикографска пракса би требало да се прилагоди очекивањима данашње генерације која је више усмерена на визуелно памћење.

- **Begenišić, D.** (2020). „Darstellung von Verben in deutsch-serbischen Schulwörterbüchern“. *Facta Universitatis, Series: Teaching, Learning and Teacher Education*, Vol. 4, No 2, pp. 113–128.

У овом раду ауторка се бави граматичким подацима у немачко-српским речницима за школску употребу. Анализом су обухваћени подаци о коњугацији немачких глагола, подаци о градњи перфекта, подаци о рефлексивности глагола и подаци о валентности. Анализом је обухваћен и начин на који су ови подаци наведени. Као корпус за истраживање послужила су најновија издања два немачко-српска речника за основу школу (Barbulov, Deh 2011; Đukanović 2008) и два речника за средњу школу (Vladović, Micić 2005; Popović 2011). Урађено је поређење речничког чланка у речницима за основну школу и речницима за средњу школу са циљем да се утврди да ли постоје разлике у представљању глагола у зависности од нивоа учења.

Ауторка указује на захтеве који се постављају двојезичним речницима у погледу корисника. Наиме, с обзиром на то се ради о врсти речника који су намењени ученицима, треба да олакшају приступ лексици страног језика и процес учења, због чега је неопходно да пружи информације о семантичким, фонетским и граматичким својствима речи, имајући у виду потребе корисника и правилно коришћење речника. У том смислу, овај рад пружа допринос у развоју посебне области лексикографије школских речника.

- **Бегенишић, Д.** (2016). *Домети стручне лексикографије немачког и српског језика*. Београд: Мирослав (Библиотека Научна монографија), 272 стр.

Монографска научна студија *Домети стручне лексикографије немачког и српског језика* ауторке посвећена је стручној лексикографији немачког и српског језика. Иако значајна, ова област је код нас запостављена у лингвистичким истраживања код Ауторка прати развој стручне лексикографије немачког и српског језика кроз практичну лексикографију у другој половини 20. века. Предмет истраживања су стручни речници наведених језика, без обзира на смер, тип и број заступљених језика. Рад пружа целовит преглед досадашњег развоја стручне лексикографије немачког и српског језика, дајући критички осврт и анализу исте на научно утемељен начин.

У уводном делу дат прати се историјски развој практичне и стручне лексикографије, указује на повезаност лексикографије и сродне фразеологије, терминологије, семантике, морфологије и синтаксе, и тумаче се најзначајнији лексикографски појмови: речник и еквиваленција. У наставу рада ауторка детаљно анализара језичке нивое, разматрајући начин примене морфологије, синтаксе, стилистике, творбе речи и етимологије у практичној стручној лексикографији. Нарочита пажња посвећена је социолингвистичкој анализи, с обзиром на то да речници често одсликавају друштвене и политичке прилике у којима настају. Ауторка такође даје типологију и класификацију речника и анализу преводних еквивалената, наглашавајући проблем непреводиве лексике.

У теоријском погледу ово дело је значајно због аналитичког разматрања и јасног одређивања статуса речника у којима је заступљен језички пар немачки и српски, као и због описа принципа израде речника у класичној лексикографији. Посебан значај овом раду даје приређена библиографија стручних речника са језичким паром немачки и српски), насталих у другој половини 20. века, дата као посебно поглавље књиге, као и пратећи регистар наслова и именски регистар.

Рад пружа изузетан допринос српској германистици, германистичкој лингвистици и теоријској лексикографији у нашој земљи, захваљујући критичкој анализи постојећих речника, указивању на недоследности и неприципјелности, као и предлогу мера за унапређење рада у области практичне стручне лексикографије.

- **Бегенишић, Д. & Ковачевић, Љ. (2015).** *Речник библиотекарства и информационог наука: немачко-српски/српско-немачки* = Wörterbuch der Bibliotheks- und Informationswissenschaft: Deutsch-Serbisch/Serbisch-Deutsch. Београд: Народна библиотека Србије (Београд: Ретро принт). 809 стр.

Двојезични *Речник библиотекарства и информационог наука: немачко-српски, српско-немачки* је термилошки и преводни тип речника у коме у одреднице сложене абecedним редом, према првом слову одреднице, те спада и у семасиолошки тип речника. Садржи 28.013 одредница, од који 13.975 у немачко-српском делу речника, а 14.038 у српско-немачком делу речника. Из наслова речника се закључује да је заступљена терминологија из теорије и праксе библиотекарства и информационог наука. Поред тога она садржи и сродне као и граничне области.

Следеће области су заступљене у овом речнику: језгро струке (планирање и развој колекција, библиографски опис и садржајну анализу грађе, класификовање и индексирање, израду тезауруса, чување, претраживање и дисеминацију докумената и информација, рад са корисницима, библиотечко особље, опрему и простор), граничне области (архивистику, библиографију, графичку уметност, историју књиге и писма, издаваштво, књижевство, књигоштво, штампарство и репрографску технике, заштиту и конзервацију грађе, лингвистику и терминологију, менаџмент и адвертајзинг), рачунарство и комуникације (електронске изворе, информатичке производе и услуге, информационе системе, телекомуникације и умрежавање, Интернет, масовне комуникације, електронску обраду података, рачунарску опрему и софтвер), правни аспект информација и документације (ауторско право, заштиту интелектуалне и индустријске својине, заштиту података и право на информисање).

- **Бегенишић, Добрила. (2014).** Настава страних језика у ери глобализације са посебним освртом на немачки језик. У: Наука и глобализација: филолошке науке: зборник радова са научног скупа (Пале, 17 – 19. мај 2013), Књига 8, том 1/1. Пале: Филозофски факултет, 2014. стр. 55-62.

Кандидаткиња се у овом раду бави питањем наставе страних језика у погледу прилагођености исте потребама савременог образовања, а у вези са тим питањем статуса појединих страних језика (посебно немачког као страног језика), разматра питање наставних планова и програма и квалитета наставе, као и образовањем и усавршавањем наставника страних језика и законским прописима у овим областима. Ауторка разматра утицај брзог развоја информационог технологија које утичу на процес глобализације, а иста даље на већи проток знања, нове форме учења на свим нивоима као и моделе студирања. Она истиче да је у образовне процесе и системе укључен већи број учесника, а да се знање и образовање интернационализовало. Значај

ове теме огледа се у закључку у коме ауторка указује на кључну улогу наставе страних језика у таквом образовном систему који може пратити захтеве савременог глобалног друштва, те о потреби да се настави страних језика у таквим околностима посвети велика пажња.

Поред научног рада кандидаткиња једнаку пажњу посвећује стручном и научном раду и то у области превођења, о чему сведочи велики број (30) горе наведених превода књига и чланака, као и три рада која тематизују проблем превођења: *Prevodi sa netačkog na srpski u periodu 1993-2002. Selektivna bibliografija* (2005), *Превођење као хумани чин у нехуманом друштву: преводи са немачког језика на српски од 2000. године* (2015), *Машинско превођење као алтернатива хуманом превођењу: на примеру културолошког аспекта превођења* (2021). Треба поменути да кандидаткиња публикује и радове у области лексикографије који тематизирају употребу речника, речнике и уџбенике у настави страних језика, библиотечку терминологију и интердисциплинарне везе лингвистике и библиотекарства.

### **3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ**

Кандидаткиња има високошколско наставно искуство у извођењу наставе обавезних предмета из области германистичке лингвистике на Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву из следећих предмета:

- *Увод у германистичку лингвистику*
- *Морфологија немачког језика*
- *Морфосинтакса немачког језика*
- *Синтакса немачког језика*
- *Теорија превођења*
- *Савремени немачки језик*

### **4. ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВНО-НАУЧНОГ ПОДМЛАТКА**

#### **4.2. Комисије за оцену и одбрану докторских дисертација**

Члан Комисије за преглед и оцену докторске дисертације мр Сање Антонић под насловом „Цитатна анализа као метода вредновања научног рада истраживача из Србије у периоду од 2000. до 2016. године“ (Филолошки факултет Универзитета у Београду; број Одлуке 4194/1 од 13. 12. 2019. године);

#### **4.4. Комисије за оцену и одбрану магистарских, мастер и специјалистичких радова**

Члан Комисије за одбрану мастер рада кандидаткиње Маргарете Милаковић под насловом „Ерос и судбина код Рихарда Вагнера и Томаса Мана“ (Филолошки факултет Универзитета у Бања Луци; број Рјешења 09/4-1.116/15 од 15. 12. 2015. године);

#### **4.5. Учешће у комисијама за избор наставника и сарадника**



- 1) Члан Комисије за писање извештаја за избор два сарадника - демонстратора за ужу научну област Германистика, предмет Немачки језик (Филолошки факултет Универзитета у Београду, број Одлуке 625/1 од 09.03.2021. године);
- 2) Члан Комисије за писање извештаја за избор ванредног професора за ужу научну област Скандинавистика, предмет Скандинавистичка лингвистика (Филолошки факултет Универзитета у Београду, број Одлуке 516/1 од 13. 03. 2018. године);
- 3) Председник Комисије за разматрање конкурсног материјала за писање извештаја за избор у звање асистента за ужу научну област Специфични језици (Германистика) на Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву (број одлуке 166/18 од 23. 01. 2018. године);
- 4) Члан Комисије за разматрање конкурсног материјала за писање извештаја за избор наставника за ужу научну област Специфичне књижевности (Њемачка књижевност) на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци (број Одлуке 09/3.241-15/18 од 13. 02. 2018. године);
- 5) Председник Комисије за разматрање конкурсног материјала и писање извештаја за избор у звање асистента за ужу научну област Специфични језици (Њемачки језик) на Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву (број Одлуке 1020/17 од 11. 04. 2017. године);
- 6) Председник Комисије за разматрање конкурсног материјала и писање извештаја за избор у звање вишег асистента за ужу научну област Специфични језици (Њемачки језик) на Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву (број одлуке 3301/17 од 14. 11. 2017. године);
- 7) Председник комисије за писање извештаја о пријављеним учесницима на конкурс за избор наставника у звање доцент за ужу научну област Германистика (Савремени немачки језик 2 и Синтакса немачког језика 1/2) на Филозофском факултету у Нишу од 25. 12. 2017. године; НСВ број 8/18-01-008/17-050
- 8) Председник Комисије за припремање извештаја за избор у звање наставника страног језика за ужу научну област Специфични језици – Германистика – Њемачки језик и лингвистика на Саобраћајном факултету у Добоју (број Одлуке 1478/16 од 31. 05. 2016. године);
- 9) Члан Комисије за разматрање конкурсног материјала за писање извештаја за избор у звање асистента за ужу научну област Специфични језици (Њемачки језик) на Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву (број Одлуке 574/13 од 14. 03. 2013. године).

## **5. ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ**

- 1) Члан Комисије за лицензирање другог циклуса студијског програма Њемачки језик и књижевност на Филолошком факултету у Бањој Луци (број Рјешења 07.023/612-503-7/11 од 28. 08. 2012. године);
- 2) Рецензент радова за часопис *Филолог*: часопис за језик, књижевност и културу XII (2021), бр. 23 (Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци), ISSN ., ISSN 1986-5864 (M51);
- 3) Рецензент радова за часопис *Радови Филозофског факултета*, бр. 16 (2014), Пале. ISSN 1512-5858, (M51);
- 4) Члан програмског одобра конференције *Наука и стварност* за 2017. годину (Филозофски факултет Источно Сарајево);
- 5) Члан Комисије за оцену приступних предавања (Филозофски факултет Ниш, јул 2019.).


## 6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

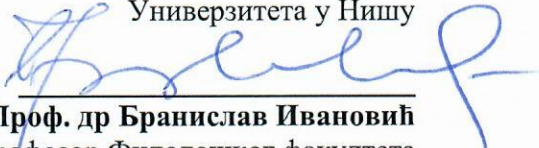
На конкурс за избор наставника у звање доцент за ужу научну област Немачки језик (*Савремени немачки језик 8 и Морфологија немачког језика 1*) јавио се један кандидат – Добрила Бегенишић, доктор лингвистичких наука. На основу података из пријаве и поднете документације, као и анализе научне, стручне и педагошке активности кандидаткиње, Комисија закључује да др Добрила Бегенишић у потпуности испуњава све услове за избор у звање доцента који су прописани Законом о високом образовању Републике Србије, Статутом Универзитета у Нишу, као и Ближим критеријумима за избор наставника Универзитета у Нишу: докторат из уже научне области за коју је конкурс расписан (одбрањен 2010. године); позитивна оцена приступног предавања из уже научне области за коју се кандидат бира (одржаног 8. новембра 2021. године на Филозофском факултету у Нишу, под називом „Морфолошки аспект врста речи у немачком језику у традиционалној и зависностијалној граматици“); дугогодишње искуство у универзитетској настави; остварено више елемената доприноса академској и широј заједници; у последњих пет година објављен најмање један рад у часопису који издаје Универзитет у Нишу или факултет Универзитета у Нишу или са SCI листе у коме је првопотписани аутор; у последњих пет година објављен најмање један рад објављен у часопису категорије M21, M22, M23 (са петогодишњим импактом фактором), са SSCI листе или са SCI листе, у којем је првопотписани аутор, при чему се рад у наведеним категоријама може заменити са два рада у часописима који се издају на енглеском, немачком, француском или руском језику, у којима је бар у једном раду првопотписани аутор; најмање једно излагање на домаћем или међународном научном скупу.

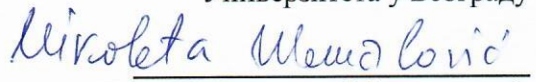
Узимајући у обзир све критеријуме за избор наставника, педагошке квалитете и научна постигнућа кандидаткиње, Комисија за писање извештаја једногласно и са задовољством предлаже Изборном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу и Научном-стручном већу за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Нишу да др **Добрилу Бегенишић** **изаберу у звање доцента** за ужу научну област Немачки језик (*Савремени немачки језик 8 и Морфологија немачког језика 1*) на Филозофском факултету Универзитета у Нишу.

У Нишу и Београду, 20.12.2021.  
(Место, датум)

Комисија за писање извештаја:

  
**Доц. др Марина Букић Мирзајанц,**  
доцент Филозофског факултета  
Универзитета у Нишу

  
**Проф. др Бранислав Ивановић**  
ванредни професор Филолошког факултета  
Универзитета у Београду

  
**Доц. др Николета Момчиловић**  
доцент Филозофског факултета  
Универзитета у Ниш